

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 26 (2015) Heft 1

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Hermann BIEDER (Salzburg),
Vlastimil BROM (Brno), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),
Matthias FREISE (Göttingen), Eva HAUSBACHER (Salzburg),
Sylvie STANOVSKÁ (Brno), Ludger UDOLPH (Dresden),
Dirk UFFELMANN (Passau), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ
David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika
E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement im Ausland:

Kubon & Sagner GmbH, Heßstr. 39/41, D-80798 München
E-Mail: postmaster@kubon-sagner.de

Verkauf im In- und Ausland:

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

ISSN 1210-9029

Evidenznummer des Kulturministeriums
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2015

INHALT

AUFSÄTZE

- Lenka V o d r á ž k o v á: Der Begründer der tschechischen Germanistik Václav Emanuel Mourek und Südböhmen / The Founder of German Studies at the Czech University of Prague Václav Emanuel Mourek and South Bohemia. . . . 1
- Agnieszka P a w ł o w s k a: Kultur ist Sprache, Sprache ist Kultur. Zum kreativen Schreiben in deutsch-polnischen Tandems / Culture Is Language, Language Is Culture. Creative Writing in Polish-German Student Tandems 12
- Yvonne P ö r z g e n: Themenwandel: Schlesien als Topos der deutschsprachigen Literatur / Changing Topic: Silesia in German-Language Literature 29
- Dorota S z c z e ś n i a k: „Ich habe eine Vier-Sprachen-Heimat“ – Gabriel Laubs Schaffen zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen / “I have a four-language homeland”: Gabriel Laub’s Writing in the Junction of Languages and Cultures 48
- Barbara D i N o i: „Denn mein Unglück ist ein schwankendes Unglück“. Das unmöglich gewordene Leben und das Thema der Anfängerschaft in Kafkas Beschreibung eines Kampfes und Rilkes Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge / “Because my unhappiness is a wavering unluck”. Writing on the Edge of an Endless Start: a Comparative Analysis of Kafka’s Beschreibung eines Kampfes and Rilke’s Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge 58

BESPRECHUNGEN

- Christoph Buchheim – Edita Ivanicková – Kristina Kaiserová – Volker Zimmermann (Hgg.): Die Tschechoslowakei und die beiden deutschen Staaten (Michaela Peroutková). 84
- Jiří Kořalka – Johannes Hoffmann (Hgg.): Tschechen im Rheinland und in Westfalen 1890–1918. Quellen aus deutschen, tschechischen und österreichischen Archiven und Zeitschriften (Volker Mohn). 86
- Vladislav Chodasevič: Europäische Nacht / Evropejskaja noč. Gedichte (Monika Hähnel) 89
- Winfried Baumann – Lenka Matušková: Von der Wissenschaft zum literarischen Text. Analyse der Kurzprosa von Winfried Baumann (Michaela Peroutková). . . . 91

BERICHTE

Zwei unveröffentlichte Briefe Ludwik Szczepańskis an Hermann Bahr aus dem Jahr 1897 (Stefan Simonek)	94
Subjektive Wahrnehmung von übersetzter tschechischer Literatur ins Deutsche im neuen Jahrtausend. Versuch eines Rückblicks (Reiner Neubert)	101
In memoriam Wolfgang Gesemann (Wolfgang F. Schwarz)	113
Zum Gedenken an Wolfgang Gesemann (1925–2014) (Helmut W. Schaller)	117
Verzeichnis der Mitarbeiter	122